



# СОДЕРЖАНИЕ

Авторский коллектив . . . . .	3
Предисловие . . . . .	4
О пользовании словарём . . . . .	7
Лексикографические источники . . . . .	8
Условные сокращения . . . . .	10
Словарь . . . . .	11
Приложение 1 . . . . .	510
Приложение 2 . . . . .	515
Приложение 3 . . . . .	516
Приложение 4 . . . . .	517
Приложение 5 . . . . .	518

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Наш век — век высоких технологий, стремительных скоростей и хорошо отлаженных информационных потоков. Интернет сделал доступной информацию практически по любой медицинской тематике, публикуемую на иностранных языках. Последние десятилетия отмечены интенсивным развитием медицины и стоматологии, в частности широким внедрением в медицинскую науку и практику достижений научно-технического прогресса. Появляются новые способы выращивания зубов у человека из стволовых клеток, что в будущем может вытеснить современное протезирование и имплантацию.

Существенный прогресс в области биохимии, молекулярной биологии, генетики, иммунологии и других смежных со стоматологией наук, всё большее внедрение в стоматологию методов биоинженерии и информатики, основанных на использовании электронно-вычислительной техники, во многом изменили традиционные представления о целом ряде процессов и состояний, которые позволили по-новому подойти к решению наиболее тонких механизмов жизнедеятельности. Все это не могло не отразиться на состоянии медицинской и стоматологической лексики.

На фоне значительно возросших международных контактов в области медицинской науки и техники, интенсификации обмена медицинской информацией существенно возрастает значение как английского языка — универсального средства общения между врачами всего мира, так и точного перевода медицинских и стоматологических материалов, что обусловило необходимость подготовки настоящего стоматологического словаря.

Возрастающий с каждым годом интерес мирового сообщества к новейшим технологиям и производству в Китае качественного и инновационного медицинского и стоматологического оборудования и материалов объясняет увеличение популярности китайской стоматологии как отрасли медицины среди китайских, западных и российских студентов, ординаторов и врачей-стоматологов, вызывает необходимость обширного знания стоматологической терминологии на английском и китайском языках.

Мы предлагаем вам первое издание «Большого англо-русско-китайского стоматологического словаря». Его авторы принимали участие в создании ряда англо-русских медицинских и стоматологических словарей, переживших по несколько изданий за последние 20 лет. Разумеется, с течением времени стоматологическая терминология значительно расширилась, возникли новые реалии, изменилось отношение к ряду фактов прошлого. С учётом этого нами проделана большая работа не только по дополнению, но и по переработке приводившихся ранее терминов и приведению их в соответствие с настоящим положением дел в стоматологии.

Так, широко представлены блоки терминологии по молекулярной биологии, биохимии, генетике, иммунологии, фармакологии и биоинженерии. Включена лексика страховой и судебной стоматологии, демографии, добавлены встречае-

мые в медицинской литературе экономические понятия, а также наиболее употребительные термины из смежных со стоматологией областей. Собственный многолетний опыт по переводу и редактированию специальной медицинской литературы убедил нас в необходимости включения в словарь ряда общеупотребительных слов, используемых в медицине и стоматологии, которые не требуют разъяснений для носителей языка, но для иностранцев представляют значительные трудности. В качестве первоисточников нами использованы как материалы оригинальных медицинских и стоматологических современных периодических изданий, монографий, терминологических словарей, каталогов и проспектов изделий стоматологической техники, так и собственные наработки по переводу научных материалов с английского и китайского языков из периодических журналов и других медицинских и стоматологических изданий, изданных преимущественно в США и Великобритании.

При подборе русских эквивалентов к английским терминам составители словаря ориентировались на отечественную литературу последних лет по различным медицинским специальностям, 3-е издание «Большой медицинской энциклопедии», «Энциклопедический словарь медицинских терминов», ГОСТы на изделия медицинской техники, официальные переводы международной анатомической и гистологической номенклатур, издания ВОЗ, а также другие современные источники.

При переводе стоматологических терминов на китайский язык составители словаря обращались одновременно к английским и российским словарным значениям терминов с целью их точного и полного описания на китайском языке, ориентировались на литературу и словари последних лет по медицине и стоматологии, основными из которых являются 口腔医学词典 Mosby's Dental Dictionary, 口腔科学 Stomatology, «Атлас заболеваний полости рта» Лангле, Миллера и другие современные источники.

Концептуальной особенностью словаря является попытка дать детальную разработку семантической структуры переводимых понятий, охарактеризовать разнообразные связи слов и словосочетаний. Переводы даны с пояснениями и являются как дословными, так и смысловыми. В конце словаря приведены приложения, содержащие справочную информацию, полезную при работе с медицинскими и стоматологическими материалами современных периодических изданий на английском и китайском языках: неправильные глаголы, глаголы с предлогами, сокращения, сложные предлоги и латинские сокращения.

В итоге «Большой англо-русско-китайский стоматологический словарь» вырос в принципиально новое справочное издание, кардинально отличающееся от своих предшественников как по объёму, так и по содержанию.

Структура словаря организована таким образом, чтобы словарём было удобно пользоваться врачам-стоматологам, научным работникам, аспирантам, ординаторам и студентам. Словарные статьи построены по алфавитно-гнездовой системе: в одном «гнезде» даются производные слова от одного корневого слова. Такое построение способствует быстрому нахождению нужного слова и облегчает пользование словарём.

«Большой англо-русско-китайский стоматологический словарь» включает 50 000 терминов, отражающих новейшие достижения в области медицины, стоматологии и смежных наук.

Мы постарались сделать всё от нас зависящее, чтобы работа с «Большим англо-русско-китайским стоматологическим словарём» была для вас лёгкой и продуктивной, и надеемся, что настоящий труд отвечает самым высоким требованиям и станет настольной книгой для широкого круга врачей-стоматологов.

Авторы выражают глубокую благодарность ректору МГМСУ им. А.И. Евдокимова, академику РАН, профессору О.О. Янушевичу, проректору по научной работе, профессору Н.И. Крихели, заведующему кафедрой ортодонтии, члену-корреспонденту РАН, профессору Л.С. Персину за ценные консультации в процессе работы над словарём.

## О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЁМ

В словаре принята алфавитно-гнездовая система. Ведущие английские термины расположены в алфавитном порядке. При словах иностранного происхождения, сохранивших своё написание, даётся указание на происхождение слова, например: (*фр.*, *лат.*).

При переводе использован следующий порядок размещения лексических единиц: слова-синонимы или близкие по смыслу понятия отделены запятой, более отдалённые значения слова — точкой с запятой, а случаи полисемии и разные грамматические формы обозначены цифрами.

Составные термины, состоящие из определяемого и определяющего компонентов, следует искать по определяемому (ведущему) слову. Например, термин **mental point** следует искать в гнезде **point**.

Основной термин в гнезде заменяется тильдой (~). Множественное число ведущего термина обозначается тильдой с наращением s или es. Например:

**abnormality**  
**reversible ~ ies**

следует читать **reversible abnormalities**.

Формы неправильных глаголов, степени сравнения прилагательных или наречий и множественное число существительных приводятся в круглых скобках непосредственно после английского термина, например:

**Dip (dipped, dipt); apex (pl apices).**

Пояснения к русским терминам набраны курсивом и заключены в круглые скобки. Например:

**scrapер** шабер (*для ручной обработки съёмных зубных протезов*).

Латинские наименования лекарственных растений, а также некоторые химические формулы соединений также даются в круглых скобках:

**wild c(h)amomile** ромашка обыкновенная (*Matricaria chamomilia L*); **camphor** камфора (C<sub>10</sub>H<sub>16</sub>O).

Факультативная часть как английского термина, так и русского эквивалента заключена в круглые скобки и не выделена курсивом. Например:

**dentin(e)** дентин (*твёрдая ткань зуба*);

**public (health) dentistry** стоматологическая помощь в государственных мед. учреждениях;

**cavernous** (много)полостной, кавернозный

Развёрнутое написание английских гнездовых терминов в виде аббревиатур и их русских эквивалентов дано в квадратных скобках ([ ] ). Например:

**COA [condition on admission]** состояние при поступлении.

# УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

*акуш.* акушерство  
*амер.* американский термин  
*анат.* анатомия  
*бакт.* бактериология  
*биол.* биология  
*биохим.* биохимия  
*в т.ч.* в том числе  
*ген.* генетика  
*гист.* гистология  
*гл. обр.* главным образом  
*жарг.* жаргонизм  
*и др.* и другие  
*и т.п.* и тому подобное  
*и пр.* и прочее  
*лат.* латинский термин  
*мед.* медицинский  
*мед. тех.* медицинская техника, оборудование, инструментарий  
*микр.* микробиология  
*напр.* например  
*особ.* особенно

*пат.* патология  
*псих.* психиатрия  
*разг.* разговорное выражение  
*рентг.* рентгенология  
*см.* смотри  
*сокр.* сокращение  
*стат.* статистика  
*тех.* общетехнический термин  
*тж.* также  
*урол.* урология  
*уст.* устаревший термин  
*фарм.* фармакология, фармацевтика  
*физиол.* физиология  
*физ.* физический  
*фр.* французский термин  
*хим.* химия  
*цитол.* цитология  
*эл.* электротехника  
*эмбр.* эмбриология  
*pl* [plural] множественное число  
*sing* [singular] единственное число

## АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg	Hh	Ii
Jj	Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	

## РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее	Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй
Кк	Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр	Сс	Тт	Уу	Фф
Хх	Цц	Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь	Ээ	Юю	Яя

# A

**a-** не- (*напр.*, *atypical* нетипичный) 非, 不, 无 (如: 非典型的, 不标准的, 无菌的)

**a priori** *лат.* независимо от опыта (*до сл. до опыта*) [拉丁] 先天的, 演绎的, 推理的

**ab-** от- (*напр.*, *abduct* отводить) (常见于拉丁语外来词中) 表示“离开”, “偏离”, “脱出”, “脱离”, “掉下”: *abduct*, *abolition*

**ab origine** *лат.* с самого начала [拉丁] 从开始, 从头开始, 从头做起

**ab ovo** *лат.* с самого начала [拉丁] 从开始, 从最初起

**abacterial** безмикробный, стерильный, асептический, небактериальный 非细菌性的, 无细菌性的, 无菌的

**abandonment** оставление; заброшенность, запущенность; отказ 放弃, 弃绝, 拒绝, 离弃丢弃, 遗弃, 抛弃, 放纵, 放任, 纵情, 狂放

~ of a patient отказ от лечения пациента 医方拒绝治疗

**abanet** опоясывающая повязка 环形绷带, 环形包扎法

**abaptiston** *мед. изд.* трепан [外科学] 安全开颅圆锯

**abarthrosis** вывих; разболтанный сустав, диартроз, синовиальное соединение 关节脱位; 动关节

**abarticular** внесуставной, вывихнутый 关节外的

**abarticulation** вывих; разболтанный сустав, диартроз, синовиальное соединение 关节脱位; 动关节

**abatement** опущение; выпадение (*органа*) (内脏) 下垂, 下坠; 脱出, 脱垂

**abate** стихать; ослабевать, смягчать, притуплять; успокаивать, успокаиваться; уменьшать, уменьшаться; утихать; умерять 减少, 减轻, 减退, 缩减, 缓和; 使 (数量、程度等) 减少, 减轻, 减退, 缩减, 缓和

**abatement** уменьшение, ослабление, смягчение, притупление (*боли, симптома*) (痛苦等) 减少, 减弱, 减轻, 减退, 缩减

**abating** уменьшение, ослабление, смягчение, притупление (*боли, симптома*) | ослабляющий (痛苦等) 减少, 减弱, 减轻, 减退, 缩减

**abaxial** абаксиальный; лежащий вне оси; находящийся на противоположном конце оси [植] 远轴的; 轴外的

**abaxial** абаксиальный; лежащий вне оси; находящийся на противоположном конце оси [植] 远轴的; 轴外的

**abaxile** абаксиальный; лежащий вне оси; находящийся на противоположном конце оси [植] 远轴的; 轴外的

**abbreviated** сокращённый (*курс лечения*); ослабленный (*об инфекции*) 缩短的, 缩小的 (疗程); 减弱 (力量等)

**abbreviation** сокращение; уменьшение длины, укорочение 节略, 缩写; 短小, 缩短, 缩小

~ of lower jaw bone ramus укорочение ветви нижней челюсти 下颌支短小

~ of mandibular ramus укорочение ветви нижней челюсти 下颌升支短小

**alveolar process** ~ of mandible укорочение альвеолярного отростка нижней челюсти 下颌牙槽突短小

**alveolar process** ~ of maxilla укорочение альвеолярного отростка верхней челюсти 上颌牙槽突短小

**dental** ~ укорочение зубов 牙齿短小

**jaw** ~ уменьшение длины челюсти, укорочение челюсти; короткая челюсть 颌骨短小

**mandible body** ~ укорочение тела нижней челюсти 下颌体短小

**maxillar body** ~ укорочение тела верхней челюсти 上颌体短小

**superior jaw bone** ~ укорочение тела верхней челюсти 上颌骨体短小

**abdomen** брюшная полость, живот 腹部, 腹腔



## **abdominal**

**abdominal** брюшной, абдоминальный 腹(部)的, 位于腹部的

**abduce** отводить 使外旋, 使外展

**abducens** отводящий нерв, VI черепной нерв; наружная прямая мышца глаза 外展神经; 第六颅神经; 眼外直肌

**abducent** отводящий (о мышце) 外展的(肌等)

**abductor** абдуктор, отводящая мышца 外展肌, 展肌

**abed** лежащий; прикованный к постели 卧病在床(的), 卧病不起(的)

**aberrant** аберрантный, отклоняющийся от нормального типа, отклоняющийся от нормы 异常的; 畸变的, 变形的, 变态的

**aberration** аберрация, отклонение от нормы 失常; 离开正路, 越轨失常, 偏差, 犯规不正直; 畸变, 变形

**abeyance** временное прекращение (напр., боли, функции органа); скрытое состояние, латентное состояние (疼痛等) 暂停; 潜伏状态, 潜状态

**abfraction** абфракция, клиновидный дефект зуба, потеря зубного вещества в областях концентрации, механизм потери ткани дентина и эмали зуба 内部碎裂; 楔形缺损, 楔状缺损

**abionergy** преждевременное перерождение, гипотрофия; отсутствие сопротивляемости 营养障碍, 营养不全, 营养性衰竭, 发育不良, 不足生长; 抵抗能力差

**abiosis** абиоз, пониженная жизнеспособность органа, пониженная жизнеспособность системы (脏器功能等) 生命力弱, 生活力减低, 活力缺失

**abiotic** абиотический, неживой, нежизнеспособный, нежизненный 非生物的, 非生物活动的, 无生命的

**abiotrophia** абиотрофия (скрытая аномалия), постепенная потеря жизнеспособности, перерождение тканей и клеток; гипотрофия; атрепсия

活力缺失, 生活力缺失, 营养性衰竭; 细胞和组织的变性; 营养不足

**abiotrophy** абиотрофия (скрытая аномалия), постепенная потеря жизнеспособности, перерождение тканей и клеток; гипотрофия; атрепсия 活力缺失, 生活力缺失, 营养性衰竭; 细胞和组织的变性; 营养不足

**abirritant** успокаивающее средство, снимающее раздражение 镇痛剂, 镇定剂, 缓和的药剂, 减轻刺激的药物 | уменьшающий раздражение, успокаивающий, снимающий раздражение 镇痛的, 镇定的, 缓和的, 减轻刺激的

**abirritate** успокаивать, снимать раздражение 镇痛, 减轻(刺激), 缓和(刺激)

**abirritation** уменьшение раздражения, снятие раздражения 镇痛作用, 缓和作用, 减轻刺激作用

**ablate** отнимать, удалять, ампутировать, отсекал, иссекать (用外科手术) 切除, 摘除, 截断, 截割

**ablation** отнятие, удаление, ампутация, отсечение, отрезание, иссечение, резекция 切除(术), 摘除(术), 截断(术), 截割

**ablator** инструмент для производства ампутации 切除刀, 摘除刀, 截断刀

**able** способный, годный; крепкий, здоровый 有才干的, 有才能的, 有本事的, 聪明能干的, 能力出众的; 能够...的, 会...的, 得以...的, 有能力或有资格(去做某事)的, 能干的; 合格的

**able-bodied** крепкий, здоровый (体格) 健全的, 强壮的

**abluent** дезинфицирующее средство, детергент 消毒剂, 洗净剂, 去污剂, 洗涤剂 | очистительный, очищающий, дезинфицирующий 洗净的, 洗涤(用)的, 净化的, 消毒的

**ablution** обмывание, промывание, омовение; орошение 洗净, 冲洗, 洗涤, 清洗; 灌水, 灌洗法